

Иванова Нина Владимировна

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФОРМУЛ ОТРИЦАНИЯ И ФОРМУЛ МАКСИМАЛЬНОЙ  
ОБОБЩЕННОСТИ В "ПОЭМЕ О ФЕРНАНЕ ГОНСАЛЕСЕ"**

В данной статье на материале "Поэмы о Фернанде Гонсалесе" рассматриваются два вида языковых формул - формулы отрицания (равные по значению отрицательным словам nadie (никто), nada (ничего)) и формулы, передающие идею максимальной обобщенности (равные по значению местоимению todos (все) и наречиям por todas partes (везде) и siempre (всегда)). Устанавливается структура данных формул, их варианты, анализируется их употребление в тексте указанного памятника испанской средневековой литературы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/5.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/5.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 21-23. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. Данилова А. Н. Образ женщины-богатырки в якутском олонхо. Новосибирск: Наука, 2014. 166 с.
4. Емельянов Н. В. Сюжеты якутских олонхо о защитниках племени. Новосибирск: Наука, 2000. 192 с.
5. Кузьмина А. А. Олонхо Вилюйского региона: бытование, сюжетно-композиционная структура, образы. Новосибирск: Наука, 2014. 160 с.
6. Муома олонхолоро. Дьокуускай: Бичик, 2004. 240 с.
7. Ойунский П. А. Якутская сказка (олонхо), её сюжет и содержание [Электронный ресурс]. URL: [http://www.olonkho.info/ru/index.php/Ойунский\\_П.А.\\_Якутская\\_сказка\\_\(олонхо\),\\_ее\\_сюжет\\_и\\_содержание](http://www.olonkho.info/ru/index.php/Ойунский_П.А._Якутская_сказка_(олонхо),_ее_сюжет_и_содержание) (дата обращения: 15.05.2016).
8. Ойуунускай П. А. Айымньылар. Сэтгис том. Ахтыылар, этиилэр, ыстатыйалар, кэпсээннээр. Якутскай: Саха сиринээҕи кинигэ издательствота, 1962. 223 с.
9. Оросина Н. А. Таттинская локальная традиция якутского эпоса олонхо: формы бытования, основные образы и мотивы: автореф. дисс. ... к. филол. н. Якутск, 2015. 25 с.
10. Пухов И. В. От фольклора к литературе. Якутск: Кн. изд-во, 1980. 128 с.
11. Пухов И. В. Якутский героический эпос: основные образы. М.: Изд-во АН СССР, 1962. 256 с.
12. Худяков И. А. Хаан Дьаргыстай // Образцы народной литературы якутов / под редакцией Э. К. Пекарского. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1913. Ч. 2. Вып. 1. С. 73-176.
13. Эргис Г. У. Очерки по якутскому фольклору. Якутск: Бичик, 2008. 400 с.

### OLONKHO OF THE NORTHERN YAKUTS: THE MAIN IMAGES

**Efimova Lyudmila Stepanovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
**Pavlova Ol'ga Ksenofontovna**

*M.K. Ammosov North-Eastern Federal University  
 ludmilaxoco@mail.ru; Olga-ksento@mail.ru*

The article deals with the main images of the olonkho of the Yakuts of the northern regional tradition. The authors identify four main groups of images of this tradition. The first group consists of the images of the main characters – the heroes of the tribe Aiyu. The second group includes the images of the enemies of the main characters, the heroes of the tribe Abaasy. The third group is formed with the images of the mythological characters of the olonkho. The fourth group includes female characters.

*Key words and phrases:* olonkho of the northern Yakuts; images; heroes of tribe Aiyu; enemies of main character; images of udagankas (shamans).

УДК 811.134.2

*В данной статье на материале «Поэмы о Фернанде Гонсалесе» рассматриваются два вида языковых формул – формулы отрицания (равные по значению отрицательным словам nadie (никто), nada (ничего)) и формулы, передающие идею максимальной обобщенности (равные по значению местоимению todos (все) и наречиям por todas partes (везде) и siempre (всегда)). Устанавливается структура данных формул, их варианты, анализируется их употребление в тексте указанного памятника испанской средневековой литературы.*

*Ключевые слова и фразы:* средневековая испанская литература; «ученое искусство» (*mester de clerecía*); эпическая поэма; «Поэма о Фернанде Гонсалесе» («Poema de Fernán González»); языковая формула.

**Иванова Нина Владимировна**, к. филол. н., доцент  
 Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена  
 nina.vl.ivanova@mail.ru

### ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФОРМУЛ ОТРИЦАНИЯ И ФОРМУЛ МАКСИМАЛЬНОЙ ОБОБЩЕННОСТИ В «ПОЭМЕ О ФЕРНАНДЕ ГОНСАЛЕСЕ»

Языковая формула, как пишет Б. Н. Путилов, «обычно рассматривается как обязательная принадлежность “поэтики тождества”, характерной для фольклора, и одновременно как способ выражения различных сторон мировоззрения среды, творящей и потребляющей эпос» [5, с. 150]. Б. Н. Путилов разделяет определение формулы, данное М. Пэрри: формула – это «группа слов, регулярно используемая в одних и тех же метрических условиях для выражения данной основной мысли» [Там же].

Подчеркивая мнемотехническую природу формулы и связывая ее с устным характером существования эпоса, С. М. Боура отмечает, что в рамках эпического жанра формула представляется неким клише, заготовкой, создание которой обуславливается ритмом, синтаксической схемой, лексической детерминантой. Такая заготовка, содержащая в себе отдельный образ, идею, описание, может быть приспособлена к любой тематической или фразеологической ситуации [1, с. 295].

При этом понятие языковой формулы может трактоваться гораздо шире и выходить за рамки эпического жанра. Так, языковую формулу активно использует литература Средневековья, например, так называемое «ученое искусство».

Под термином «ученое искусство» (в испанской традиции – *mester de clerecía*) понимается письменная литература, противопоставленная устной литературной традиции и «хугларскому искусству» (исп. – *mester de juglaría*). При этом «ученое искусство» не стоит абсолютно отдельно от устной литературы. Устная

и письменная литература существовали в тесной взаимосвязи друг с другом. Влияние устной (народной) традиции ощущается и в сюжетах произведений средневековой литературы, и в их языке. К устной традиции восходят и клишированность произведений «ученого искусства», широкое использование в них языковой формулы.

В настоящей статье будут рассмотрены языковые формулы со значением отрицания (то есть равные по значению отрицательным словам «nadie» («никто»), «nada» («ничего»)) и формулы со значением максимальной обобщенности (то есть равные по значению неопределенному местоимению «todos» («все»), неопределенному наречию «por todas partes» («везде»), а также наречию «siempre» («всегда»). Анализ будет выполнен на материале «Поэмы о Фернанде Гонсалесе» (Poema de Fernán González; сер. XIII века), представляющей собой образец «ученого искусства» и являющейся памятником средневековой испанской литературы.

Следует отметить, что первый из рассматриваемых нами видов формул – формулы отрицания – довольно хорошо освещен в научной литературе. Прежде всего, исследователями подчеркивается эмфатический, выделительный характер подобных построений [2, с. 119; 3, с. 49; 7, р. 213]. Так, М. В. Зеликов указывает, что используемая в данном случае модель «глагол + имя существительное» представляет собой одну из трех разновидностей романского двойного отрицания *NEG + VB + NEG* [3, с. 49]. А специфику этих образований составляет, собственно, их последний компонент, представляющий слова, обозначающие незначительные предметы, семантически эквивалентные отрицательному местоимению «nada» (ничего) [Там же, с. 51].

Подобные отрицательные формулы часто встречаются в памятниках староиспанского языка.

В «Поэме о Фернанде Гонсалесе» используются 2 вида формул отрицания.

Во-первых, это формулы отрицания, построенные, как было сказано выше, на основе сравнения с предметом малой ценности. Смысловым центром такой формулы могут быть различные существительные. В «Поэме о Фернанде Гонсалесе» это:

- существительное «castaña» («каштан»), например: «Non daba mas por ellos que por una castaña» [8, 177] (здесь и далее при цитировании текста «Поэмы о Фернанде Гонсалесе» указывается номер строфы) / За них не дал бы он и каштана (здесь и далее перевод наш);

- существительное «figo» («фига»), например: «Non quedó en España quien valiese un figo» [Ibidem, 218] / Не осталось в Испании никого, кто стоил бы хоть что-то (досл.: ... хоть фиги);

- существительное «arveja» («горошина»), например: «Non vale tres arvejas todo tu poderío» [Ibidem, 265] / И трех горошин не стоит вся твоя мощь.

Во-вторых, это формулы, представляющие собой аналоги отрицательного местоимения «nadie» («никто»), также построенные на основе различных существительных:

- *nin moro(s) nin cristiano(s)* (ни мавр, ни христианин / ни мавры, ни христиане), например: «Quiso Dios al buen Conde esta gracia facer, // Que moros nin cristianos non le podían vencer» [Ibidem, 740] / Захотел Бог доброму графу оказать такую милость, // чтобы ни мавры, ни христиане не смогли его победить;

- *non mujeres nin maridos* (ни женщины, ни мужчины), например: «Non podían dar consejo mujeres nin maridos» [Ibidem, 96] / Никто не мог дать ему совета – ни женщины, ни мужчины;

- *hombre nacido (nado)* (живой (досл.: рожденный) человек) с вариантом *hombre en el mundo (nacido)*, например: «Nunca mas bella cosa viera home nascido» [Ibidem, 402] / Никто и никогда ничего подобного не видел.

Как уже было отмечено выше, можно выделить группу формул с противоположным значением, то есть таких, которые передают максимальную обобщенность.

Прежде всего, это формулы, усиливающие неопределенное местоимение «todos» («все»). В тексте «Поэмы о Фернанде Гонсалесе» нами отмечены следующие формулы подобного типа.

- *Todos, grandes e chicos* (все от мала до велика), например: «Todos, chicos e grandes, su oración ficieron» [Ibidem, 275] / Помолитесь все от мала до велика.

- *Todos, caballeros e peones* (все, всадники и пешие (воины)), например: «Si todos los contásemos, caballeros y peones, // Serién más por cuenta de cinco mil legiones» [Ibidem, 198] / Если бы мы всех посчитали, и всадников, и пеших, // то их было бы более пяти тысяч. Также в «Поэме о Фернанде Гонсалесе» зафиксирован модифицированный и расширенный вариант данного подвида рассматриваемых формул: «Mandó llamar el Conde a todos sus varones, // Todos los ricos homes e a todos los infanzones, // También a los escuderos como a los peones» [Ibidem, 294] / Приказал граф позвать всех своих людей, // всех богатых и всех дворян, // а также оруженосцев и пеших воинов. Варьирование формул, как отмечает Б. Н. Путилов, дает выразительный художественный эффект, ведь формульные картины имеют свойство расширяться и сокращаться, что влияет на полноту, поэтическую насыщенность описаний, а также на содержательную сторону повествования [5, с. 191, 193]. В данном случае расширенный вариант формулы предваряет речь графа Фернана Гонсалеса, с которой он обращается ко всем своим людям, готовясь выступить против короля Наварры. Таким образом, использование здесь расширенного варианта формулы придает эпизоду особую торжественность и является не просто приметой определенного жанра, а выступает в качестве стилистического приема воздействия на слушателя.

Еще одна формула этой группы – *moros e cristianos* (мавры и христиане), аналогичная соответствующей отрицательной модели, например: «Todos caían de vuelta, los moros e los cristianos» [8, 503] / Все бежали от него – и мавры, и христиане. Общий, абсолютный, обобщающий характер данного подвида формул поддерживается тем, что, как отмечает Х. Х. де Бустос Товар, противопоставление «христиане – мусульмане» уже не совпадает с антитезой «хорошие – плохие» [6, р. 65]. Ведь, как пишет Х. Лалагуна, «Иберийский полуостров с середины XIII века до чумы 1348 года продолжал существовать как космополитичное, открытое общество, посредник между исламом и христианством; здесь свободно сосуществовали еврейские финансисты, арабские поэты и ремесленники, воины, монахи и клирики, во многом благодаря размытости политических

границ. Изобразительное искусство и литература этого периода полны сочетаний исламских, древнееврейских и христианских элементов» [4, с. 75].

Еще две обнаруженные нами формулы этого вида:

- *padres, hijos, abuelos* (отцы, сыновья и деды), например: «Grandes eran los llantos, grandes eran los duelos; // Iban los padres presos, los hijos e los abuelos» [8, 706] / Громким был плач, большой была боль, // Отцов, сыновей и дедов взяли в плен;

- *los unos y los otros* (одни и другие), например: «Los unos e los otros todos su poder facían» [Ibidem, 738] / И одни, и другие – все оказались в его власти.

Возникают и функционируют в старом языке аналогичные формулы, передающие в обобщенном виде идею пространства и времени.

В сфере пространства это аналоги неопределенного наречия «por todas partes» («везде»):

- *los oteros e los llanos* (по холмам и долинам), *por cuestras e por llanos* (по склонам и долинам), например: «Todos venían cobiertos los oteros y los llanos» [Ibidem, 253] / Были заняты ими все холмы и равнины; «Fueron en su alcance por cuestras e por llanos» [Ibidem, 268] / Преследовали они его везде – по склонам и долинам;

- *toda de mar a mar* (вся (земля, Испания) от моря до моря), например: «Escogieron a España toda de mar a mar» [Ibidem, 20] / Захватили всю Испанию от моря до моря.

В сфере времени это аналоги наречия «siempre» («всегда») или выражения «mucho tiempo» («долгое время»):

- *las noches e los días* (ночью и днем), например: «Lloraban los cristianos las noches e los días» [Ibidem, 84] / Плакали христиане ночью и днем; зафиксирован также расширенный вариант, включающий собственно наречие «siempre»: *siempre, días e noches* (всегда, днем и ночью), например: «Siempre, días e noches, su cuíta recoutando, // Oyóles Jesucristo a quien estaban llamando» [Ibidem, 115] / Всегда, днем и ночью, с мольбой к Нему обращались, // И услышал их Господь, к которому они взывали.

Таким образом, на примере испанской средневековой «Поэмы о Фернанде Гонсалесе» нами были рассмотрены два вида языковых формул, нашедших широкое применение в текстах средневековой литературы.

Во-первых, это формулы отрицания, (a) основанные на сравнении с предметом малой ценности, а также (b) представляющие собой аналоги отрицательного местоимения «nadie» («никто») и построенные на основе различных существительных: *nin moro(s) nin cristiano(s), non mujeres nin maridos, hombre (en el mundo) nacido*.

Во-вторых, это формулы, передающие идею максимальной обобщенности. Прежде всего, (a) это формулы, усиливающие неопределенное местоимение «todos» («все») и основанные на использовании различных слов с обобщающим значением (нередко в виде пары элементов или перечисления): *todos, grandes e chicos* (все от мала до велика), *todos, caballeros e peones* (все, всадники и пешие (воины)), *moros e cristianos* (мавры и христиане), *padres, hijos, abuelos* (отцы, сыновья и деды), *los unos y los otros* (одни и другие). Также нами были зафиксированы (b) формулы, передающие идею максимальной обобщенности относительно пространства (*por cuestras e por llanos* (по склонам и долинам)) и времени (*las noches e los días* (ночью и днем)).

Формулы отрицания и максимальной обобщенности, использованные в тексте «Поэмы о Фернанде Гонсалесе», это не просто переключки «ученого искусства» с народной традицией. Используя прием народного (хугларского) искусства (часто мнемотехнический, организационный), «ученое искусство» трансформирует его в прием стилистический, делающий текст более насыщенным, усиливающий воздействие на слушателя или читателя.

#### Список литературы

1. Боура С. М. Героическая поэзия. М.: Новое литературное обозрение, 2002. 808 с.
2. Григорьев В. П. История испанского языка. М.: Едиториал УРСС, 2004. 176 с.
3. Зеликов М. В. Синтаксис испанского языка: Особенности структуры предложения по характеру коммуникативной установки и цели высказывания. СПб.: КАРО, 2005. 304 с.
4. Лалагуна Х. Испания. История страны. М.: Эксмо; СПб.: Мидгард, 2009. 352 с.
5. Путилов Б. Н. Эпическое сказительство: Типология и этническая специфика. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1997. 295 с.
6. Bustos Tovar J. J. Introducción al *Poema de Mio Cid* // *Poema de Mio Cid*. Madrid: Alianza Editorial, 2005. P. 7-79.
7. Lapesa R. Historia de la lengua española. Madrid: Gredos, 1995. 690 p.
8. *Poema de Fernán González* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/poema-de-fernanz-gonzalez--1/html/> (дата обращения: 15.04.2016).

#### PECULIARITIES OF USING FORMULAE OF NEGATION AND FORMULAE OF MAXIMAL GENERALITY IN “THE POEM OF FERNAN GONZALEZ”

Ivanova Nina Vladimirovna, Ph. D. in Philology  
Herzen State Pedagogical University of Russia  
nina.vl.ivanova@mail.ru

This article by the material of “The Poem of Fernan Gonzalez” discusses two kinds of linguistic formulae – the formulae of negation (which are equal in the meaning to the negative words *nadie* (nobody), *nada* (nothing)), and the formulae expressing the idea of maximal generality (which are equal to the pronoun *todos* (everybody) and the adverbs *por todas partes* (everywhere) and *siempre* (always)). The paper determines the structure of these formulae, their variants, analyzes their use in the text of the mentioned monument of the Spanish medieval literature.

*Key words and phrases:* medieval Spanish literature; “academic art” (mester de clerecía); epic poem; “The Poem of Fernan Gonzalez” (“Poema de Fernán González”); linguistic formula.